

出国人员

俄语强化口语

高奇梅 编



H359.9

G22

355444

ИНТЕНСИВНЫЙ РАЗГОВОРНЫЙ
КУРС РУССКОГО ЯЗЫКА
ДЛЯ ВЫЕЗЖАЮЩИХ В СССР

出国人员俄语强化口语

高奇梅 编



外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

责任编辑

金秀珍

责任校对

出国人员俄语强化口语

高奇梅 编

* * *

外语教学与研究出版社出版发行

(北京西三环北路19号)

北京第二新华印刷厂排版印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本850×1168 1/32 8印张 146千字

1992年2月第1版 1992年2月第1次印刷

印数 1—15000册

* * *

INBN 7—5600—0624—8/G·290

定价: 3.60元

前 言

近年来我国已培养了多批留苏预备生，但至今还没有成套的自编教材。高奇梅编写的《出国人员俄语强化口语》教材的问世，是一件值得庆贺的事。

也许有人会问，苏联已经出版了多种供外国人用的俄语口语教材，内容丰富，语言纯正，方法生动，有什么必要撇开这些现成的教材而自行编写一套口语教材呢？当然，在我们还没有自编教材时，为了进行教学，可以而且只能利用现成的引进教材。但这只是权宜之计，而不是上策。要搞好教学，教材必须尽可能地符合教学的需要、特点和条件。以我国留苏预备生的俄语口语教学来说，教材的题材内容和语言材料必须能满足学生到苏联后学习和生活的基本交际需要，符合学生的接受能力，符合在缺乏俄语环境条件下进行俄语教学的特点，符合教学期限、课程总时数等条件，设计一套能保证学生从理解材料逐步过渡到掌握材料、用所学材料进行模拟交际的训练体系等。如果从这些角度来衡量，那末就不难发现，各种引进的俄语教材对特定的教学对象和教学条件来说可能是十分理想的，但是用来培训我们的留苏预备生，就往往不很理想甚至很不理想。

要编写出一本比较理想的留苏学生俄语口语教材，必须一方面汲取引进教材的优点，一方面充分考虑到我们教学的需要、特点和条件。本书编者近年来一直从事留苏预备生的培训工作，有一定口语教学经验，并在苏联进修过一年，因此对教学的需要、特点和条件有切身的体会，对引进教材也十分熟悉。尽管这本俄语口语教材还有待在实践中进一步完善，但就其现有的面貌来说，它不

仅保持了引进教材语言纯正的优点，而且在结合我国实际方面作出了巨大的努力。这种有益的尝试是十分值得称道的。

北京第二外国语学院教授
肖 敏

编者的话

《出国人员俄语强化口语》系在总结培训赴苏人员的教学经验的基础上编写而成。

本书选用出国人员在国外的各种场合使用俄语进行交际时最常用的语言为材料,采用强化的教学方法,以便使那些有一定的俄语基础,但缺少口语能力的学生较快地掌握用俄语进行自由交际的能力。

本书共 19 课,约含 1800 个俄语生词,每课均由会话及练习两部分组成。

会话部分:围绕赴苏人员在苏联的各种活动为内容,如,办理签证、边防、海关等手续,登记住宿,借阅图书,会见导师、学者以及购物,旅游观光等。这些语言材料体现了赴苏人员八十年代中期以来在苏联的学习、工作和生活的实际情况。所有词汇和句型在俄语口语中都有较高的使用频率。为方便教学和学习,每课会话后附有常用词汇及句型的汉语翻译。

练习:练习分三类,第一类的目的在于通过操练初步掌握该题材的基本词汇、句型和功能模式;第二类是连贯语言的训练,目的在于进一步培养言语技能;第三类练习是根据学以致用用的原则模拟交际训练,目的在于培养学生在真实的情景中进行交谈的能力。书后附有部分练习的答案及词汇总表。

本书会话部分配制有苏联专家录音的盒式录音带二盘,录音制作:张卫、刘新成。书中凡标有*符号者,表示该会话或短文,因篇幅有限,未予录音。

本书由苏联专家 3. К. Никитченко 审阅全稿,北京第二外

国语学院肖敏教授审订。苏联专家 Е.М.Максименко 曾通读全稿并提出宝贵意见。谨在此表示感谢。

本书可供赴苏人员、外事工作者、科技工作者和其他俄语学习者使用。

由于编者水平有限，书中难免有纰漏、不足之处，热诚地欢迎师友、同行及广大读者批评指正。

Действующие лица:

Ли Мин — китайский стажёр.

Чжан Пин — профессор математического факультета Пекинского университета.

Ван Хуа — китайская аспирантка.

Николай Борисович Никитин — профессор физического факультета МГУ, научный руководитель Ли Мина.

Зоя Ивановна Петрова — преподаватель русского языка подготовительного факультета для иностранных граждан МГУ.

Алёша	}	— советские студенты и аспиранты.
Серёжа		
Валерий		
Катя		
и др.		

Содержание

Первый урок.	Знакомство. Биография	1
Второй урок.	Встречи. Визиты. Беседы	10
Третий урок.	Общежитие. Гостиница	19
Четвёртый урок.	Столовая. Ресторан	30
Пятый урок.	Учёба. Работа	39
Шестой урок.	Библиотека	49
Седьмой урок.	Почта. Телеграф. Телефон	59
Восьмой урок.	Городской транспорт	70
Девятый урок.	Магазин	82
Десятый урок.	Кино. Театр. Концерт	97
Одиннадцатый урок.	Свободное время	107
Двенадцатый урок.	Праздники и поздравления	118
Тринадцатый урок.	Служба быта	128
Четырнадцатый урок.	Медицинское обслуживание	138
Пятнадцатый урок.	Научная деятельность	150
Шестнадцатый урок.	Поездка	162
Семнадцатый урок.	Погода	177
Восемнадцатый урок.	Экскурсия	185
Деятнадцатый урок.	Прощание	200
Ключ к упражнениям		209
Словарь		214

УРОК 1

ЗНАКОМСТВО. БИОГРАФИЯ

Диалоги

1. Ли Мин, физик по специальности, в следующем году собирается поехать в Советский Союз для повышения квалификации. Он читает литературу по специальности на русском языке, переводит с русского языка на китайский, но плохо говорит и понимает по-русски. Сейчас он учится на подготовительном факультете Пекинского института языков. Сегодня урок по развитию речи ведёт советская преподавательница Зоя Ивановна Петрова. Она уже второй год работает в Пекине.

Преподаватель. Здравствуйте! Меня зовут Зоя Ивановна. Я преподаватель МГУ. Давайте познакомимся!

Ли Мин. Меня зовут Ли Мин, моё русское имя Андрей.

Преподаватель. Очень приятно. А как вас зовут?

Ван Хуа. Меня зовут Ван Хуа. По-русски Анна.

Преподаватель. Рада с вами познакомиться. Скажите, пожалуйста, кто вы по специальности?

Ли Мин. Физик, работаю в Политехническом университете Цин Хуа на инженерно-физическом факультете.

Преподаватель. А вы кто?

Ван Хуа. Я экономист. Работаю в Институте экономики Академии общественных наук КНР.

Преподаватель. Вы неплохо говорите по-русски. Где вы изучали русский язык?

Ван Хуа. Я изучала русский язык в школе и в институте. Но разговорной практики у меня совсем не было.

Ли Мин. А я изучал русский язык факультативно в институте и в аспирантуре несколько лет назад, потом на работе я перешёл на английский язык и поэтому многое забыл.

Преподаватель. Не волнуйтесь! По-моему, все вы очень скоро будете хорошо говорить по-русски, потому что у вас большой запас слов.

Скажите, пожалуйста:

- а) Что вы можете рассказать о Ли Мине?
- б) Зачем он изучает русский язык?
- в) Кто такая Зоя Ивановна? Откуда она приехала?
- г) Где работает Ван Хуа? Когда и где она изучала русский язык?

2. В субботу вечером Зоя Ивановна познакомила Ли Мина и его жену с советскими стажёрами, которые учатся в Пекине. Они пришли к ней в гости.

Советские стажёры. Здравствуйте, Зоя Ивановна!

Зоя Ивановна. Добрый вечер! Раздевайтесь, проходите, пожалуйста! Садитесь. Товарищи, я хочу вас познакомить с китайским стажёром, который в следующем году едет

в Советский Союз на стажировку, и с его женой.

Советские стажёры. Очень приятно!

Сергей. Меня зовут Сергей.

Володя. А меня Володя.

Вера. Меня зовут Вера. А как вас зовут?

Ли Мин. Меня зовут Ли Мин.

Вера. Мы уже слышали о вас и хотели с вами познакомиться.

Ли Мин. Я очень рад. Разрешите вам представить мою жену
Чжо Сяолань.

Вера. О, мне кажется, что мы уже встречались раньше. Вы
меня не узнаете?

Чжо Сяолань. Если я не ошибаюсь, мы встречались с вами
недавно на симпозиуме математиков.

Вера. Да, конечно. Мне очень понравился ваш доклад.

Чжо Сяолань. Спасибо. Мне очень приятно.

Вера. Чем вы теперь занимаетесь?

Чжо Сяолань. По-прежнему работаю на кафедре профессора
Чжан Пина. Вы, наверное, знаете его?

Вера. К сожалению, только по публикациям. 廖静思

Чжо Сяолань. Хотите, я вас с ним познакомлю?

Вера. Буду вам очень благодарна. Я хотела бы с ним погово-
рить об одной его статье. У меня есть к нему вопросы.

Чжо Сяолань. Я договорюсь с ним о встрече, и Ли Мин сообщит
вам о месте и времени встречи. Вот, пожалуйста, моя
визитная карточка. Тут есть номер моего служебного теле-
фона. Звоните, пожалуйста, ведь вы уже немного говорите
по-китайски.

Вера. Большое спасибо.

Зоя Ивановна. Вот и хорошо, товарищи, что вы познакомились.

Скажите, пожалуйста:

- а) Что вы узнали о жене Ли Мина?
- б) Где она впервые встретила с Верой?
- в) Зачем Вера хочет познакомиться с профессором Чжан Пинном?

3. Прочитайте диалоги, обратите внимание на слова и выражения, которые употребляются в русском языке при знакомстве.

А.

- Товарищ преподаватель, можно вас спросить?
- Конечно, можно. Только почему так официально?
- Извините, я не знал, как к вам обратиться.
- Не смущайтесь. Меня зовут Нина Петровна.
- Нина Петровна, у меня вопрос, можно?
- Вот теперь хорошо. Так что вы хотите узнать?

Б.

- Вы меня извините, пожалуйста. Когда нас знакомили, я плохо расслышала ваше имя.
- Мельников Пётр Петрович.
- Посмотрите, я правильно записала?
- Совершенно верно.

В.

- Одну минуту, Иван Васильевич!
- Да?
- Разрешите представить вам доктора Лю Пина из Пекина.

- Рад с вами познакомиться, доктор Лю. Много слышало вас. Вы ведь из Академии?
- Совершенно верно.
- И надолго к нам?
- Всего на три дня, только на конференцию. Но меня просили познакомиться с работой вашей кафедры.
- Вот как? Очень приятно. А кто просил?
- Ваш знакомый, профессор Ван Синь. Он был моим научным руководителем.
- Как же, как же! Прекрасно знаю профессора Вана. Мы же однокашники! Приходите к нам завтра, доктор Лю Пин, после двух. Вас устраивает это время?
- Спасибо, вполне.
- Значит, жду вас завтра после двух. Всего доброго!
- До свидания, Иван Васильевич. Спасибо за приглашение.

*Наша справка

Обычно в официальной обстановке русские называют друг друга по имени и отчеству: Зоя Ивановна, Анна Петровна, Елена Андреевна, Иван Антонович, Михаил Сергеевич.

Отчество образуется от имени отца (от[е]ц—отч-еств-о): Пётр—Петр-ович, Петр-ов-на.

Студенты и аспиранты называют друг друга по имени. Часто преподаватели называют своих студентов и аспирантов просто по имени. Дома близкие называют друг друга только по имени, очень часто уменьшительным именем.

4. Запомните:

Давайте познакомимся! 让我们互相认识一下!

Разрешите представиться. Меня зовут ... 请允许我自我介绍一下, 我叫……

Познакомьтесь, пожалуйста, ... 请认识一下……

Разрешите (позвольте) вам представить ... (кого). 请允许给您介绍一下……

знать (кого) по фамилии, по публикациям听说过……的名字, 读过……的作品

визитная карточка 名片

Ответные реплики:

Очень приятно! 认识您很高兴!

Очень рад (-а, -ы) } с вами познакомиться.
Мне очень приятно }

我(们)很高兴和您认识。

Буду вам очень благодарен (-рна). 我将非常感激。

Я (много) о вас слышал (-а). 久仰。

Вы меня не узнаете? 您认不出我了吗?

Извините (простите), ... 对不起(请原谅)……

Упражнения

5. Вставьте пропущенные слова.

- 1) Пожалуйста, _____ меня вашему коллеге.
- 2) _____, пожалуйста. Мой друг Николай.
- 3) Лю! Я хочу _____ вас с руководителем нашей группы.
- 4) Товарищи, _____ вам нашу советскую преподавательницу. Её _____ Зоя Ивановна.
- 5) _____! Зоя Ивановна, преподаватель МГУ.
- 6) _____, но я не знаю вас. Кто вы?
- 7) Я рада с вами _____.

справа слова и выражения.

- | | |
|--|---|
| 1) Какая у вас специальность?
Какая у вас профессия?
Кем вы работаете? | преподаватель физики, русского языка..., инженер-механик, переводчик, океанолог, математик, физик, химик, генетик, программист ЭВМ (компьютера) |
| 2) Сколько вам лет?
Когда вы родились?
Ваш год рождения? | 33 года, 45 лет...
1956 г., 1944 г. ... |
| 3) Ваше семейное положение? | женат, замужем, один сын, одна дочь, двое детей; холост, не замужем |
| Вы женаты? | женат, холост |
| Вы замужем? | замужем, не замужем |
| 4) Какое у вас образование?
Ваше образование?
Какое образование вы получили? | средне-специальное, неполное высшее, высшее |
| 5) Кто вы по национальности? | китаец(-янка), русский(-кая), украинец(-инка), американец(-канка), англичанин(-чанка), немец(немка) |
| 6) С какой целью (зачем) вы едете в Советский Союз? | на стажировку (для повышения квалификации), в туристическую поездку, на научную конференцию, на переговоры |
| 7) Как вы говорите по-русски? | совсем плохо, плохо, немного, ничего, не очень хорошо, хорошо, прекрасно |

9. Заполните анкету на себя.

Анкета

- 1) Фамилия, имя, отчество
- 2) Пол
- 3) Возраст (год рождения)